LA HISTORIA DEL CABALLERO ENCANTADO; O, LA RETROTRADUCCIÓN DEL QUIJOTE CON GENES CHINOS, DE LIN SHU

Débora Leoncio1 (UFPE)

**RESUMEN**

*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, la mayor obra de Miguel de Cervantes, publicada en dos partes, 1605 y 1615, es uno de los libros más leídos, comentados y traducidos de la lengua española, convirtiéndose en uno de los clásicos de la literatura universal. Pero, es en el año 1922, que la adaptación al mandarín de la obra cervantina es publicada en China, bajo el título de *Moxia Zhuan* 魔俠傳, *La Biografía del Encantado Xia*. Lin Shu (林纾, 1852-1924) el traductor que, a pesar de todo, no conocía ninguna otra lengua que no fuera su lengua materna, adaptó al chino la obra de Cervantes en colaboración con su asistente Chen Jialin, que tenía acceso a las versiones inglesas de la parodia del romance caballeresco. Casi 100 años después de ese hecho, el *Don Quijote de la Mancha* vuelve a la lengua española, pero ahora con genes chinos, con el título de *Historia del caballero encantado* (2021), traducido por la sinóloga española Alicia Relinque Elita. Frente a este contexto, esta presente comunicación hace parte de la investigación realizada a la ocasión de mi trabajo de conclusión de curso, todavía en proceso, y tiene como objetivo presentar la adaptación china de Lin Shu de *El Ingenioso Quijote de la Mancha* y su reciente retrotraducción literaria, *Historia del caballero encantado*. Sumado a eso, este trabajo busca evidenciar las peculiaridades de la producción de Lin Shu al intentar introducir la novela española al universo literario chino, comprendiendo con Relinque Eleta (2022) las intervenciones que redactara la producción de la traducción china de Lin frente a la obra original de Miguel de Cervantes.

Palavras-chave: Don Quijote; Moxia Zhuan; Literatura hispánica; Estudios de la traducción.